

HUNZEKOOR

dirigent Inge Roelands

Elgar Tallis de Peñalosa
Elgar Tallis de Peñalosa
del Encina Desprez
del Encina Desprez
Mendelssohn Brahms Händel
Mendelssohn Brahms Händel

Liedkunst uit Europa

za 28 mei 20:00 uur zo 29 mei 16:00 uur

toegang gratis

www.hunzekoor.nl

collecte

KERKZAAL * HEERENCOMPAGNIE
ANNERVEENSCHekANAAL

Intermezzo

1. Alta Trinità Beata – *anoniem (15e eeuw)*
2. Ay Triste Que Vengo – *Juan del Encina (1468-1529)*
3. Por Las Sierras de Madrid – *Francesco de Peñalosa (ca. 1470-1528)*
 4. Pase el Agua – *anoniem (15e eeuw)*
 5. El Grillo – *Josquin Desprez (ca. 1450-1521)*
 6. Mille Regretz – *Josquin Desprez*
 7. Ombra mai fu – *Georg F. Händel (1685-1759)*
8. Like as the doleful Dove – *Thomas Tallis (1505-1585)*

Pauze

9. As torrents in summer – *Edward Elgar (1857-1934)*
10. Abschied vom Wald – *Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)*
 11. DieNachtigall – *Felix Mendelssohn-Bartholdy*
 12. Rosmarin – *Johannes Brahms (1833-1897)*
 13. Waldesnacht – *Johannes Brahms*
 14. Annie Laurie – *trad/arr. Wim Verkaik*
 15. The Scottish Soldier – *Andy Stewart (1933-1993)*

Liedkunst uit Europa

In dit eerste voorjaar onder leiding van een nieuwe dirigent heeft het Hunzekoor een aantal bekende stukken opnieuw gerepeteerd en aan het vertrouwde repertoire zijn ook enkele nieuwe stukken toegevoegd. Met dit concert wordt een tussenperiode afgesloten; de eerste lente onder leiding van Inge Roelands, van het Hunzekoor dat dit jaar zijn 40-jarig bestaan viert.

We maken een muzikale reis door Europa met dit concert. Van de Spaanse middeleeuwen raken we in het Italië van de renaissance, we maken een tussenstop in Frankrijk en komen via een prachtige Italiaanse aria van Georg F. Händel terecht in Engeland. Daar kwam de liedcultuur sterk tot bloei, waarna we opnieuw oversteken naar het continent en ons onderdompelen in het Duitse romantische lied van de 19e eeuw. Tot slot twee traditionele Schotse liederen in moderne arrangementen.

Colofon Dit programmaboekje werd mede mogelijk gemaakt door een bijdrage van Heerencompagnie. Samenstelling (uit openbare bronnen op internet), opmaak en productie-begeleiding drukwerk: Gerdie Kienhorst, TextAbility. Vertaling *Abschied vom Walde* en *Die Nachtigall*: Ida Gerhardt. Met dank aan Nico Oudhof, Marian Rossing en Hans Meijering voor hulp bij vertalingen en tekstcorrectie.

Aankleding, inrichting en PR van dit concert werden verzorgd door de presentatie- en inrichtingscommissies uit het koor. Het bestuur van het Hunzekoor bedankt een ieder voor de grote inzet voor dit tweede programma in een druk jaar.

1. Alta Trinità Beata - anoniem

Dit stuk is een Italiaanse 'lauda' uit de 15e eeuw. De componist is onbekend. Laudi spirituali zijn geestelijke gezangen in de volkstaal, uitgevoerd door broederschappen van laudenzangers, ook wel Laudesi of Laudisti genaamd. Zulke lauden waren erg populair in het Italië van de 15e en 16e eeuw. De laudentraditie werd in de 17e en 18e eeuw voortgezet in de 'Congregazione dello Oratorio', een seculiere orde gesticht door Philippo Neri. Woorden en muziek zijn even belangrijk, waarbij de teksten meestal gaan over de dood, het laatste oordeel en de vluchtigheid van het bestaan. Daarnaast zijn er Mariahymnen en processieliederen onder de lauden. Alta Trinità Beata is zo'n processielied. Laudi spirituali als muziekvorm worden beschouwd als de voorlopers van het oratorium.



Alta Trinità Beata

da noi sempre adorata,
Trinità gloriosa
unità meravigliosa,
Tu sei manna saporosa
e tutta desiderosa

Verheven Heilige Drieëenheid

Immer door ons aanbeden

Glorieuze Drieëenheid

wonderbaarlijke eenheid

U bent het kostbaarste en door ons meest
gewenste hemelse brood.

2. Ay Triste Que Vengo - Juan del Encina



Juan del Encina was componist, dichter en toneelschrijver, naast priester. Hij geldt als een van de grondleggers van het Spaanse toneel. Hij trad rond 1492 of iets later in dienst van de Hertog van Alba. Rond 1500 ging hij in Rome werken als componist en dichter. Rond 1515 maakte hij een grote reis naar Jeruzalem en keerde daarna terug naar Spanje, waar hij verschillende priesterlijke functies bekleedde. Hij overleed in Leon.

Er zijn zo'n 60 seculiere aan hem toegeschreven liederen overgeleverd. Het betreft meestal 'villancicos', de Spaanse vorm van de Italiaanse *frottola* (een voorloper van de madrigaal en zeer populair aan de Noord-Italiaanse vorstenhoven rond 1500). Het zijn drie- of vierstemmige composities die zowel a capella als begeleid door instrumenten werden uitgevoerd in drie- of vierkwartsmaat. De teksten

bestonden meestal uit eenvoudige strofen van zes versregels met een telkens herhaald refrein. *Ay, Triste Que Vengo* heeft die vorm. Het lied werd gepubliceerd in een liedverzameling van Juan del Encina uit 1496.

Ay, triste, que vengo vencido d'amor
magüera pastor (refr.).

1. Más sano me fuera no ir al mercado
que no que viniera tan aquerenciado:
que vengo, cuitado, vencido.....
2. Hoi jueves en villa viera una doñata,
quise requerilla y aballó la pata.
Aquella me mata, vencido.....
3. Con vista halaguera miréla y miróme.
Yo no sé quién era mas ella agradóme;
y fuese y dexóme vencido ...
4. De ver su presencia quedá cariñoso,
quedé sin hemencia, quedé sin reposo,
quedé muy cuidadoso, vencido...
5. Ahotas que creo ser poca mi vida
según que ya veo que voy de caída.
Mi muerte es venida, vencido...
6. Sin dar yo tras ella no cuido ser bivo,
pues que por querella de mí soy esquivo.
Y estoy muy cativo vencido

Hoe bedroefd ben ik, verslagen door lief-
de, ook al ben ik maar een herder! (refr.)

1. Het was beter voor me geweest he-
maal niet naar de markt te zijn gegaan, dan
zo verliefd terug te komen. Ik kom in pijn
terug, verslagen
2. Donderdag kwam ik in de stad en zag
een vrouw; ik vroeg om haar liefde maar ze
maakte zich uit de voeten, ach, ze ver-
moordde me, verslagen
3. Met een bewonderende blik keek ik haar
aan, en zij keek naar mij. Ik kende haar niet,
maar ze beviel me. En ze ging weg en liet
mij alleen, verslagen.....
4. Nadat ik haar zag, werd ik aangedaan,
werd ik apathisch, werd ik rusteloos, werd
ik zeer verwond, verslagen.....
5. Echt, ik geloof dat mijn leven kort zal
zijn, ik realiseer me dat ik wegwijn. Mijn
dood is gekomen, verslagen.....
6. Als ik haar niet kan bereiken, hoef ik niet
te leven, vanwege haar ontsnap ik aan me-
zelf. Ik ben echt gevangen, verslagen....



3. Por las Sierras - Francesco de Peñalosa

Francesco de Peñalosa bracht het grootste deel van zijn carrière door als kapelmeester in Sevilla, waar hij ook stierf. Hij werkte daarnaast in Burgos en enkele jaren in Rome. Peñalosa gold als een van de beroemdste Spaanse componisten van zijn generatie, maar van hem zijn slechts 11 wereldlijke composities overgeleverd. Een daarvan is deze 'ensalata'; een liedvorm waarin vijf verschillende liedjes dooreengeweven zijn. Hier gaat het om vijf favoriete liedjes van koningin Isabella van Castilië. De tenoren zingen (regel 4) een vleiend commentaar op haar. En in regel 5 leggen de bassen uit, wat de overige stemmen hebben gedaan.

1. **Por las sierras de Madrid** tengo d'ir,
que mal miedo é de morir. Soy chequita y
2. Enemiga le soy, madre, a'quel cavallero
yo; mal enemiga le soy.
3. Aquel pastorico, madre, que no viene,
algo tiene en el campo que le duele.
4. Vuestros son mis ojos, Isabel; vuestros
son mis ojos y mi coraçon también.
5. Loquebantur varis linguis magnalia Dei.
Alleluja

1. **Door de bergen van Madrid** streef ik
om te gaan, jammer, ik ben bang om te
sterven.
2. Ik ben vijandig tegenover hem, moeder,
jegens die ridder; ik ben haar kwade vijand
3. Die kleine herder, moeder, die niet komt,
heeft iets in het veld dat hem pijn bezorgt.
4. Je bent mijn ogen, Isabel, je bent mijn
ogen en mijn hart ook.
5. In vele talen bezingen zij de machtige
daden van God. Alleluja

4. Pase el Agua - anoniem

Volksliedje uit Galicië, met een gemengde Spaans/Franse tekst. Het is opgenomen in de *Cancionero de Palacio*, een Spaanse verzameling van renaissancemuziek. De werken werden verzameld gedurende ca. 40 jaar, tussen ca. 1475 en begin 16e eeuw, ongeveer de regeerperiode van de katholieke koningen Ferdinand van Aragon en Isabella van Castilië. Een jongeman roept zijn dame aan om toch over het water te komen en rozen te plukken.



Pase el agua ma Julieta, Dama,
Pase el agua venite vous a moy.
Ju me'n anay en unvergel.
Tres rosetas fui culler, ma Julioletta, Dama.
Pase el agua venite vous a moy.

Kom naar me toe over het water, mijn
dame Julieta, kom over het water naar mij
toe. Ik ging in een tuin. Kom om drie rozen
aan te nemen, mijn kleine Julieta, mijn
dame, kom naar me toe over het water.

Josquin Desprez

Josquin Desprez was een Bourgondische componist uit Condé-sur-l'Escaut. Al bij zijn leven werd hij erkend als de belangrijkste componist van zijn tijd, de vroege renaissance. Hij was vooral werkzaam in Frankrijk maar werkte ook enkele jaren in Italië en genoot grote bekendheid als componist en pedagoog. Zijn composities vallen in drie soorten uiteen: motetten, missen en chansons. Behalve het lied *El grillo e buon cantore* zingt het Hunzekoor *Mille regretz*. Dit lied staat te boek als het lievelingslied van keizer Karel de Vijfde.



5. El grillo è buon cantore en 6. Mille regretz

El grillo è buon cantore, Che tienne longo
verso, Dalle beve grillo canta
El grillo è buon cantore.
Ma non fa come gli altri uccelli,
Come li han cantato un poco,
Van'de fatto in altro loco,
Sempre el grillo sta pur saldo
Quando la maggior è'l caldo
Al' hor canta sol per amore

De krekel is een goede zanger
Die héle lange noten vasthoudt.
Met trillers en met stoten zingt de krekel
zijn wijsjes. Maar hij is niet als die andere
vogels die na 't zingen van hun liedje
naar een nieuw gebied vliegen.
Nee, de krekel blijft standvastig,
al is't nog zo heet in de meimaand.
En hij zingt alleen uit liefde.

Mille regretz de vous abandonner
Et d'elonger votre face amoureuse.
J'ai si grand dueil et peine douloureuse
Qu'on me verra brief mes jours deffiner,
Brief mes jours deffiner.

Ik betreur het duizendmaal dat ik u moet
verlaten en uw liefhebbend gezicht zo ver
van me moet weten. Ik lijd zozeer onder
mijn spijt, dat het mij lijkt dat mijn dagen
snel geteld zullen zijn.



7. Ombra mai fu - Georg Friedrich Händel

Ombra mai fu is de openingsaria uit de opera *Serse* van G.F. Händel uit 1738. De opera flopte in Londen, maar de aria werd in de 19e eeuw herontdekt en groeide uit tot één van Händels bekendste stukken. Als 'het Largo uit Xerxes' is het vaak opnieuw gearrangeerd voor andere stemmen en instrumenten dan het origineel dat geschreven werd voor de beroemde castraat mezzo Caffarelli. De hoofdpersoon van de opera, koning Xerxes I van Perzië, bezingt zijn geliefde plataan in een recitatief - een soort aubade, waarna hij in de eigenlijke korte aria ook de schaduw van zijn boom uitbundig lof toezwaait.

Ombra mai fu
di vegetabile,
cara ed amabile,
soave più.

Nooit was er een schaduw
van wat voor plant ook,
meer dierbaar en geliefd,
of aangenamer.



8. Like as the doleful dove - Thomas Tallis

Thomas Tallis was een vooraanstaand Engels componist van kerkmuziek in het Latijn en in het Engels. Hij was o.a. verbonden aan de Chapel Royal, de koorschool van de monarch. Van zijn wereldlijke werk zijn slechts enkele liederen overgeleverd. *Like as the doleful dove* is er één van. Vermoedelijk is het stuk geschreven als onderdeel van een toneelstuk voor koorknapen. De tekst vergelijkt de gemoedstoestand van de spreker met die van een bedroefde, lamenterende en gewonde duif in zielsnood.

Like as the doleful dove delights alone to be, and doth refuse the bloomed branch, choosing the leafless tree, where on wailing his chance, his bitter tears besprent, doth with his bill his tender breast oft pierce and all to rent; whose grievous groanings tho', whose grips of pining pain, whose ghastly looks, whose bloody streams outflowing from each vein, whose falling from the tree, whose panting on the ground, examples be of mine estate though there appear no wound.

Zoals de bedroefde duif zich verheugt alleen te zijn, terwijl hij de bladerloze boom verkiest boven de bloesemtak, terwijl hij zijn lot betreurt, zijn bittere tranen vergiet en met zijn snavel zijn tedere borst doorboort en verscheurt. Zijn grievende gekreun, echter, zijn aanvallen van kwelende pijn, zijn afgrijselijke uiterlijk en de bloederige stromen die uit elke ader vloeien, zijn val uit de boom en zijn zielsnood op de grond, het mogen voorbeelden zijn van de staat waarin ik verkeer, ofschoon er geen wond te bekennen is.

Meezingen? Vanaf september 2016 begint het koor aan een geheel nieuw programma onder leiding van Inge Roelands. Nieuwe zangers zijn welkom in alle stemgroepen. Meer informatie zie www.hunzefoor.nl.

9. As torrents in summer - Sir Edgar Elgar

Edward Elgar kwam met muziek in contact in de muziekwinkel van zijn vader. Hoewel deze hem liever advocaat zag worden, bleef Edward zich verder verdiepen in harmonieleer, contrapunt en muziektheorie. Hij bood zijn composities bij uitgevers en dirigenten aan, maar kreeg aanvankelijk nul op het rekest. Zijn vrouw stimuleerde hem om vol te houden. Vanaf 1890 kreeg Elgar geleidelijk bekendheid als componist en rond 1900 was zijn naam gevestigd. Tussen de grotere werken door heeft Elgar altijd kamer- en koormuziek geschreven. *As torrents in summer* werd getoonzet als onderdeel van de Cantate 'King Olaf'. De tekst is van de Amerikaanse dichter Henry Longfellow en vergelijkt het plotseling stijgen van het water in beekjes in de zomer terwijl er geen wolkje aan de lucht is, met de bemoediging die het menselijk hart kan voelen: naar zijn mening is in beide gevallen God op afstand aan het werk.



As torrents in summer

Half dried in their channels
Suddenly rise, tho' the Sky is still cloudless
For rain has been falling
Far off at their fountains;
So hearts that are fainting
Grow full to o'erflowing
And they that behold it
Marvel and know not that God at their fountains
far off has been raining!

Zoals de beekjes in de zomer,

half opgedroogd in hun bedding,
plotseling komen opzetten hoewel de hemel
nog wolkenloos is, want het regende
ver weg bij hun bronnen,
zo raken moedeloze harten
vol tot aan overlopen toe.
En zij die dat merken
verbazen zich en weten niet dat God zich bij
hun bronnen, ver weg, heeft uitgestort!

10. Abschied vom Wald en II. Die Nachtigall Felix Mendelssohn-Bartoldy

Mendelssohn was een muzikaal wonderkind dat op zijn negende debuteerde in een openbaar kamerconcert. Zijn eerste symfonie schreef hij op zijn 15e. Hij maakte muzikale reizen door Europa (Parijs, Italië, Engeland) en schreef orkestwerken (symfoniën, concerten, cantates, oratoria, muziektheaterwerk), orgelwerken, kamermuziek én a capella koormuziek. Het Hunzehoer zingt no. 3 en 4 uit de bundel *Sechs Lieder*, op. 59 waarin lyrisch-romantische teksten over de natuur een 'natuurlijke' toonzetting meekrijgen, resp. *Abschied vom Walde* (nr. 3) en *Die Nachtigall* (nr. 4). Joseph von Eichendorff, de tekstdichter van *Abschied vom Walde*, beschrijft de tegenstelling tussen de natuur en het 'geschäftliche Leben', al het bedrieglijke, oppervlakkige gedoe in de drukke stad waar hij naar toe moet



gaan. Hij troost zich met de gedachte dat je die stadse wereld overwint met een hart dat de essentie van de natuur (rust, ernst, goedheid, eenvoud en waarheid) verinnerlijkt heeft. Door de gedachte dat je hart niet oud zal worden, wordt het afscheid draaglijker.

O Thäler weit, o Höhen,
O schöner, grüner Wald,
Du meiner Lust und Wehen
Andächt'ger Aufenthalt!
Da draußen, stets betrogen,
Saust die geschäft'ge Welt,
Schlag noch einmal die Bogen
Um mich, du grünes Zelt!

Im Walde steht geschrieben
Ein stilles, ernstes Wort
Vom rechten Tun und Lieben,
Und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
Die Worte, schlicht und wahr,
Und durch mein ganzes Wesen
Ward's unaussprechlich klar.

Bald werd ich dich verlassen,
Fremd in die Fremde geh'n,
Auf buntbewegten Gassen
Des Lebens Schauspiel sehn;
Und mitten in dem Leben
Wird deines Ernsts Gewalt
Mich Einsamen erheben,
So wird mein Herz nicht alt.

Die Nachtigall, sie war entfernt,
Der Frühling lockt sie wieder;
Was Neues hat sie nicht gelernt,
Singt alte liebe Lieder.

Oh brede dalen, oh hoogten
Oh prachtig groene woud
Daar waar ik rust vind
in vreugde en verdriet
Daar buiten raast de drukke
Constant misleidende wereld;
Oh, groen uitspansel, neem me
nog een keer in bescherming!

In het woud staat geschreven,
Een stil, gewichtig woord
Over juist gedrag en beminnen
En wat voor de mens een toevluchtsoord is
Ik heb aandachtig gelezen,
De woorden, eenvoudig en waar,
En in mijn gehele wezen
Werd het onnoemelijk helder.

Weldra zal ik jou verlaten,
Onwennig het onbekende betreden,
In krioelerige steegjes
Het toneel van het leven bezien.
En midden in het leven
Zal jouw aanzien mijn eenzaamheid
opbeuren,
En wordt mijn hart niet oud.

De nachtegaal is ver weg geweest.
De lente lokt haar weer terug;
Ze heeft niets nieuws geleerd,
ze zingt oude, lieve liedjes.

Steun het Hunzekoor eenmalig of word donateur!

Heeft u genoten van ons concert? Wij hopen op uw gulle gift! Tegenover jaarlijks stijgende vaste kosten voor concerten en voorbereiding proberen we de contributie zo laag mogelijk en de toegang gratis te houden. Misschien wilt u als enthousiaste fan het koor eenmalig steunen of overwegen om donateur te worden (vanaf € 10 per jaar. Donateurs hebben een gereserveerde plaats bij ons concert en worden uitgenodigd voor de jaarlijkse algemene ledenvergadering (zonder stemrecht). Ook krijgt men het jaarverslag toegezonden.

U kunt eenmalig een bedrag storten op **IBAN NL49 RABO 0302 9046 62** t.n.v. Vereniging Hunzekoor, onder vermelding van 'gift'. Als donateur meldt u zich aan door € 10 over te maken onder vermelding van uw naam en adresgegevens en 'donatie'. Graag ontvangen wij dan ook uw e-mailadres. Mail naar secretaris@hunzekoor.nl.

Johannes Brahms

Brahms was de zoon van een muzikant die hoorn en contrabas in kroegen speelde en een kleermaakster. Zijn ouders herkenden zijn grote muzikale talenten en zorgden dat hij pianoles kreeg. Hij hielp hen geld verdienen door al jong populaire muziek te spelen in kroegen en bordelen. Brahms' carrière als componist en dirigent kreeg vleugels doordat hij op een tournee werd opgemerkt door de invloedrijke Robert en Clara Schumann. Brahms begon al jong met het verzamelen van volksliedjes, geheel in de romantische traditie. Hij componeerde zo'n 330 liederen naast zijn grotere symfonieën, viool- en pianoconcerten en kamermuziek. Brahms was een romanticus die zich meer thuis voelde in de klassieke traditie van Bach, Mozart, Haydn, Beethoven en Schubert dan bij de moderne stroming van Wagner en Liszt, Bruckner en Mahler.

12. Rosmarin en 13. Waldesnacht

Het Hunzekoor zingt twee liederen uit op. 62, *Sieben Lieder für gemischten Chor* (1874). Nr. 1, *Rosmarin*, en nr. 3, *Waldesnacht*. Rosmarin combineert in roos en rozemarijn de symboliek van liefde en dood. Waldesnacht is een mooi voorbeeld van het persoonlijke, veelzijdige en genuanceerde klankidoom van Johannes Brahms. Het lied op een tekst van de dichter Paul Heyse illustreert het contrast tussen de rust van de natuur en het 'lauten Weltgewühle' van het drukke dagelijkse leven.



1. Es wollt die Jungfrau früh aufsteh'n

Wollt in des Vaters Garten geh'n.
Rot Röslein wollt sie brechen ab, davon
wollt sie sich machen ein Kränzelein wohl
schön.

2. Es soll ihr Hochzeitskränzlein sein: 'Dem feinen Knab, dem Knaben mein. Ihr Röslein rot, ich brech euch ab, davon will ich mir winden ein Kränzelein so schön.'

3. Sie ging im Grünen her und hin, statt Röslein fand sie Rosmarin:
'So bist du, mein Getreuer, hin! Kein Röslein ist zu finden, kein Kränzelein so schön.'

4. Sie ging im Garten her und hin, statt Röslein brach sie Rosmarin: 'Das nimm du, mein Getreuer, hin! Lieg bei dir unter Linden, mein Totenkränzlein schön.'

1. Een meisje stond vroeg op om haar vaders tuin in te gaan.

Zij wilde rode roosjes plukken en daarvan een mooi kransje maken.

2. Het moest haar bruidskransje zijn 'voor die lieve jongen, mijn jongen, pluk ik rode roosjes om daarvan een mooi kransje te vlechten'

3. Ze liep heen en weer door het groen, vond geen roosjes, maar rozemarijn: 'Je bent dus heengegaan, mijn trouwe makker! Geen roosje is te vinden, geen mooi kransje te vlechten.'

4. Ze liep rond door de tuin en in plaats van roosjes plukte ze rozemarijn: 'Laat je dit welgevallen, mijn trouwe makker! Ik leg bij jou onder de linden mijn mooie rouwkransje neer.'

1. Waldesnacht, du wunderkühle,
die ich tausend Male grüß;
nach dem lauten Weltgewühle,
o, wie ist dein Rauschen süß!
Träumerisch die müden Glieder
berg ich weich ins Moos,
und mir ist, als würd ich wieder
all der irren Qualen los.

2. Fernes Flötenlied, vertöne,
das ein weites Sehnen rührt,
die Gedanken in die schöne,
ach, mißgönnte Ferne führt.
Laß die Waldesnacht mich wiegen,
stillen jede Pein,
und ein seliges Genügen
saug ich mit den Düften ein.

3. In den heimlich engen Kreisen
wird dir wohl, du wildes Herz,
und ein Friede schwebt mit leisen
Flügelschlägen niederwärts.
Singet, holde Vögellieder,
mich in Schlummer sacht!
Irre Qualen, löst euch wieder,
wildes Herz, nun gute Nacht!

1. Nachtelijk woud, jij wonderkoele,
dat ik duizend keer begroet;
na het rumoerige woelen van de wereld,
o, wat is je ruisen zoet!
Dromerig vlij ik mijn vermoede
ledematen zacht in het mos
en ik voel me alsof ik weer alle dwaze
wanen achter me laat.

2. Sterf weg ijl fluitgezing,
dat een ver verlangen beroert,
de gedachten naar de mooie,
ach niet gegunde verte voert.
Laat het nachtelijk woud mij wiegen
elke pijn verzachten
en een gelukzalig genot
snuif ik met de geuren op.

3. Op dat verborgen plekje
gedij je goed, jij onstuimig hart,
En vrede zweeft met zachte
vleugelslagen neer.
Zing, mooie vogelliederen
mij zacht in slaap.
Dwaze wanen, ga weer weg,
onstuimig hart, nu goede nacht.

14. Annie Laurie

Annie Laurie is een oud Schots liedje gebaseerd op een gedicht van William Douglas (1672?-1748) uit Dumfries and Galloway, een soldaat die (ook) als huurling vocht. In 1834/5 werd de tekst aangepast en werd de melodie toegevoegd door Lady Alicia Scott. Het lied staat ook bekend als 'Maxwelton Braes'. Het is een liefdesliedje. De historische Annie Laurie was de jongste dochter van een baronet en de legende zegt dat er sprake was van een romance, maar dat haar vader een huwelijk niet zag zitten. William vertrok en Annie Laurie trouwde een ander.

1. Maxwelton's braes are bonnie,
Where early fa's the dew,
Twas there that Annie Laurie
Gi'ed me her promise true (2x).
Which ne'er forgot will be,
And for bonnie Annie Laurie
I'd lay me down and dee.
2. Her brow is like the snaw-drift,
Her neck is like the swan,
Her face it is the fairest,
That 'er the sun shone on (2x)

1. De heuvels van Maxwelton zijn mooi,
waar vroeg de dauw valt.
Daar gaf Annie Laurie mij haar oprechte
belofte die nooit vergeten wordt.
Voor mooie Annie Laurie
zou ik me neervleien en sterven.

2. Haar voorhoofd is sneeuwwit,
haar hals is als een zwaan,
haar gezicht is het mooiste
dat de zon ooit bescheen.

And dark blue is her e'e,
And for bonnie Annie Laurie
I'd lay me down and dee.

3. Like dew on gowans lying,
Is the fa' o' her fairy feet,
And like winds, in simmer sighing,
Her voice is low and sweet (2x).
And she's a' the world to me;
And for bonnie Annie Laurie
I'd lay me down and dee.

En donkerblauw is haar oog,
en voor mooie Annie Laurie
zou ik me neervlijen en sterven.

3. Zoals de dauw ligt op de madeliefjes.
zo licht is de tred van haar feeënvoeten.
En net zoals de wind in de zomer zucht,
is haar stem laag en zoet.
En ze is de hele wereld voor mij;
en voor mooie Annie Laurie
Zou ik me neervlijen en sterven.

15. A Scottish Soldier

In dit Schotse volksliedje sterft een Schotse soldaat in den vreemde, al dromend van de heuvels van zijn vaderland. Het lied (tekst van Andy Stewart) haalde begin jaren zestig wereldwijd de hitlijsten. De melodie, *The Green Hills of Tyrol*, is een bekende doedelzakmars. Deze werd in de 19e eeuw ontleend aan een melodie uit Wilhelm Tell, de opera van Rossini, waaraan weer een volksliedje uit de Alpen ten grondslag lag.

1. There was a soldier, a Scottish soldier
Who wandered far away and soldiered far
away. There was none bolder, with good
broad shoulder.
He's fought in many a fray, and fought and
won.
He'd seen the glory and told the story of
battles glorious and deeds victorious
But now he's sighing, his heart is crying
To leave these green hills of Tyrol.
Refr. Because these green hills are not
highland hills or the island hills, they're not
my land's hills.
And fair as these green foreign hills may be
they are not the hills of home.

2. And now this soldier, this Scottish
soldier, who wandered far away and
soldiered far away
Sees leaves are falling and death is calling
and he will fade away, in that far land.
3. He called his piper, his trusty piper
And bade him sound a lay a pibroch sad to
play
Upon a hillside, a Scottish hillside
Not on these green hills of Tyrol.

1. Er was een soldaat, een Schotse soldaat
die ver weg zwierf en ver weg vocht.
Er was niemand stoutmoediger met goede
brede schouders.
Hij heeft gevochten in veel gevechten,
gevochten en gewonnen.
Hij had de glorie gezien en het verhaal
verteld van glorieuze veldslagen en
winnende daden.
Maar nu zucht hij en zijn hart huilt want hij
verlaat deze groene heuvels van Tirol.
Refr. Omdat deze groene heuvels niet de
heuvels van het hoogland zijn of de heuvels
van de eilanden, niet de heuvels van
mijn land. En mooi als deze buitenlandse
heuvels mogen zijn, ze zijn niet de heuvels
van thuis.
2. En nu ziet deze soldaat, deze Schotse
soldaat, die ver weg zwierf en ver weg
vocht, dat de bladeren vallen en de dood
roept en dat hij zal verdwijnen, in dat verre
land.
3. Hij riep zijn piper, zijn trouwe piper
en verzocht hem een triest deuntje op de
doedelzak te spelen.
Op een heuvel, een Schotse heuvel.
Niet op deze groene heuvels van Tirol.



Heerencompagnie B.V.

Restaurant - Zalen verhuur - Bruiloften & Partijen - Vergaderingen

Een bijzondere locatie
op de grens van Drenthe
en Groningen

Arrangementen op aanvraag.
Wij denken graag met u mee!
Maandags gesloten

Greveling 117-119
9654 PP Annerveenschekanaal
0598 - 853 691
info@heerencompagnie.nl
www.heerencompagnie.nl

Restaurant voor ca. 25 gasten lunch en diner (à la carte, groepsdiner, kookworkshops) in de voormalig consistoriekamer.

Bed & Breakfast in het gebouw achter de kerk. Ruime kamers met douche, toilet, tv en wifi, eigen trapopgang en een balkon.

Activiteiten de Heerencompagnie is uitvalsbasis voor fiets- en wandeltochten door de Veenkoloniën en de natuurgebieden Hunzedal, Drentsche Aa en Zuidlaardermeer.

Zalen Kerkzaal (paradepaardje), Heerenzaal & Achterzaal (self-catering) bieden veelzijdige mogelijkheden voor uw feesten en partijen, recepties, concerten, exposities, bedrijfsfeestjes of workshops.

Kom gerust kijken! Op vertoon van dit boekje serveert de familie De Jonge u **het tweede kopje koffie GRATIS!**
Geldig in de maanden **juni en juli 2016**